

刑事诉讼法学译丛


美国 刑事诉讼 法院 程序

[美] 爱伦·豪切斯泰勒·斯黛丽
南希·弗兰克 / 著

Ellen Hochstedler Steury
Nancy Frank

陈卫东 徐美君 / 译
何家弘 / 校

Criminal Court Process

 中国人民大学出版社

刑事诉讼法学译丛

美国刑事法院 诉讼程序

Criminal Court Process

(美) 爱伦·豪切斯泰勒·斯黛丽
南希·弗兰克 / 著

Ellen Hochstedler Steury
Nancy Frank

陈卫东 徐美君 / 译
何家弘 / 校

图书在版编目 (CIP) 数据

美国刑事法院诉讼程序 / (美) 斯黛丽·弗兰克著; 陈卫东, 徐美君译
北京: 中国人民大学出版社, 2002
(刑事诉讼法学译丛)

ISBN 7-300-03837-9/D·562

I. 美…

II. ①斯…②弗…③陈…④徐…

III. 刑事诉讼-诉讼程序-研究-美国

IV. D971.252

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 044990 号

刑事诉讼法学译丛

美国刑事法院诉讼程序

[美] 爱伦·豪切斯泰勒·斯黛丽 南希·弗兰克 著
陈卫东 徐美君 译
何家弘 校

出版发行: 中国人民大学出版社

(北京中关村大街 31 号 邮编 100080)

邮购部: 62515351 门市部: 62514148

总编室: 62511242 出版部: 62511239

E-mail: rendafx@public3.bta.net.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 涿州市星河印刷厂

开本: 787×980 毫米 1/16 印张: 42.25 插页 2

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

字数: 562 000

定价: 68.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

Ellen Hochstedler Steury

Nancy Frank

Criminal Court Process

COPYRIGHT © 1996 By WEST PUBLISHING COMPANY



总序

刑事诉讼法学译丛

中国的刑事诉讼已经取得了长足的发展，尤其是1996年修正后的《中华人民共和国刑事诉讼法》的颁布与实施，更标志着我国刑事诉讼朝着文明、民主的方向迈出了一大步。在当前两大法系互相借鉴、逐步融合的世界性趋势下，我国的刑事诉讼法也吸收了包括当事人诉讼主义在内的世界上许多国家有关刑事诉讼的优秀成果，如采取抗辩式的审判模式、确立了简易程序，等等，并引进了一系列各国所普遍认可的诉讼制度和原则。这些改革措施，极大地丰富了我国刑事诉讼法的内容，也使我国的刑事诉讼能够最大限度地实现惩罚犯罪和保障人权的双重目的。但是，一项诉讼制度的良好运行离不开它所存在的制度环境，由于各国在诉讼文化、诉讼传统及诉讼资源等方面的差异，由此造成一些在其他国家运行良好的制度在我国却未能达到预期的目标。究其原因，我认为，很大程度上是由于我国的刑事诉讼未能建立起一套严密的适合我国诉讼环境的诉讼制度配套措施和保障机制。鉴于此，由我主持的“中国人民



大学诉讼制度和司法改革研究中心”展开了“中国刑事诉讼配套措施和保障机制”的课题研究，将对中国刑事诉讼配套措施和保障机制进行全面系统的研究，以推动我国刑事诉讼的进一步发展。

“中国人民大学诉讼制度和司法改革研究中心”成立于1996年。中心的宗旨是通过学术研究和司法实践的交流与对话，促进学术与实践之间的结合与互动。中心不定期地举办各种研讨会和论坛，提倡参与者的广泛性和多面性，针对诉讼制度和司法改革的热点与难点问题探讨，力求通过学术活动和学术研究成果，对中国的诉讼制度和司法改革作出贡献。

此次开展的“中国刑事诉讼配套措施和保障机制”研究，是中心承担的研究课题之一。我们将邀请国内有影响的专家、学者参与，分专题对我国刑事诉讼应该建立的配套措施和保障机制进行研究，并予以出版。另外，我们还将陆续组织翻译出版一套“刑事诉讼法学译丛”，将两大法系新近出版的关于刑事诉讼的具有代表性的专著介绍给广大中国读者。

本课题的研究得到了美国福特基金会的宝贵资助。感谢福特基金会北京办事处项目官员刘晓堤女士，感谢中国人民大学出版社的领导和诸位责编，也感谢所有支持中心活动的专家学者们。

陈卫东

2001年6月26日于中国人民大学



译者说明

刑事诉讼法学译丛

现代各国刑事诉讼制度在保持各自特点的同时，愈来愈趋向于相互融合和彼此渗透。美国作为英美法系国家的代表，其刑事法院诉讼程序一直是我国诉讼法学者研究和讨论的重要课题之一。正是基于此，我们翻译了这本书，希望本书的出版能给从事外国诉讼制度研究的我国学者提供某些参考，也能为外国刑事诉讼的教学提供一些素材。

为便于对照核查，本书在切口处均标明原著页码，因排版调整，个别地方容有出入。人名、地名及专用术语尽量按通行译法，并兼顾约定俗成的原则译出，书后附有中英文对照表。为便于了解和利用文献，原著参考书目未译出。

正在美国威斯康星大学求学的周健先生为本书的版权事宜做了大量工作，并参与了本书第九章和第十章的翻译。对于他的努力和帮助，我们表示诚挚的谢意。



中文版序言

刑事诉讼法学译丛

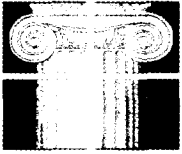
这本书最初是为美国的学生们写的，我们的目的旨在通过提出一个超然的和现实的关于刑事法院诉讼程序的观点来激发思考和讨论。我们决定从刑事法院诉讼程序的制度压力、现实实践、社会科学的研究成果以及针对我们抗辩制历史起源的背景和持续的演变发展来描述法律程序的运作。我们非常荣幸能向中国的法律学生和学者们提供我们对美国刑事法院诉讼程序的理解和看法。

很显然，这本书将为中国的法律专业学生和学者们提供比较研究。更为重要的是，在中国刑事诉讼法作了很大改革后的不久，我们希望这本书能介绍一些新的思维方式，对政府和公民在一个有秩序的社会里的刑事活动中的不同的可能角色进行探讨。如果本书能激起他们的思考和讨论，就像在成千上万的美国学生中所引起的反响那样，我们就认为取得了成功。

爱伦·豪切斯泰勒·斯黛丽

南希·弗兰克

2000年3月16日

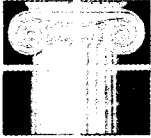


刑事诉讼法学译丛

Preface to Chinese Edition

Originally written for the American college student, our goal was to stimulate thought and discussion by presenting a balanced and realistic perspective of the criminal court process. We determined to describe the operation of the legal procedure in light of systemic pressures, practical realities and findings from social scientific studies of the process, and against the backdrop of our adversarial system's historical origins and continuing evolution. We are honored and pleased that we can now offer our perspective on the American criminal court process to Chinese law students and scholars.

Most obviously, this text will serve Chinese law students and scholars as a point of comparison. More importantly, in this era shortly after major reforms in the Chinese criminal procedure law, we hope this text will introduce new ways of thinking about the different possible roles of government and citizen in respond-



美国刑事法院诉讼程序

ing to criminal acts in an ordered society. If this book stimulates thought and discussion among Chinese students, as it has among thousands of American students, we will consider it a success.

Ellen Hochstedler Steury

Nancy Frank

March 16, 2000

美国刑事法院诉讼程序

CRIMINAL COURT PROCESS



 中国人民大学出版社

美国刑事法院诉讼程序

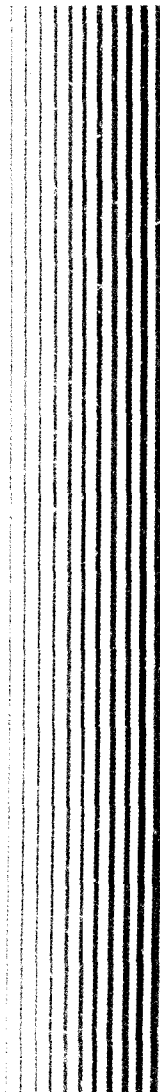
是作者在威斯康星大学执教时为法学院学生撰写的关于刑事法院诉讼程序的著作。作者从刑事法院诉讼程序介绍、法院的主要角色、诉讼案件三大部分对刑事法院诉讼程序作了详尽、全面的介绍和论述。在第一部分，作者从历史、现实和比较的角度，介绍了抗辩制诉讼中被指控者的角色及法院的诉讼程序与结构；接着作者在第二部分对参与到法院刑事诉讼的三个关键角色，即法官、检察官和辩护律师的人员设置、职责、特点等方面进行了全方位的探讨；在本书的最后部分，作者讨论了案件在刑事法院诉讼的具体步骤，展现了抗辩制诉讼，尤其是在法院诉讼的全幅面貌。

策划人 刘志 责任编辑 刘志 封面设计 张红 版式设计 徐力坚



目 录

刑事诉讼法学译丛



第 1 部分 刑事法院诉讼程序介绍

第 1 章 刑事法院的任务	3
□ 纠纷的解决	4
谈判和调解	5
力量产生权力	6
合法的权力	7
命令统治	7
法治	8
判决	9
□ 民事和刑事审判的异同点	11
犯罪与非刑事违法行为的区别	11
□ 刑事法院判决的纠纷类型	13
事实纠纷	14



法律纠纷	14
☐ 刑事实体法	15
重罪和轻罪	15
非刑事罪行	16
☐ 刑事诉讼程序	17
正式对非正式程序:刑事法院纠纷的谈判 解决	19
☐ 刑事法院的价值和政策	21
正当程序对犯罪控制:冲突的价值观,不同的 政策	22
☐ 政策改革和刑事法院	23
☐ 总结	24
☐ 参考书目	25

第 2 章 刑事法院总览:结构和诉讼程序	27
☐ 法院和法院的管辖	27
☐ 州法院结构	30
限制管辖权法院	30
一般管辖权法院	32
上诉法院	34
专门法院	39
☐ 联邦法院结构	39
☐ 州法院结构简单化	41
☐ 抗辩式诉讼程序	42
☐ 在刑事法院诉讼案件	43
审前程序	46
提起指控	46
初次到庭和保释	47



正式审查	48
答辩谈判	50
提审和审判	51
量刑	52
上诉	52
▣ 诉讼案件的不同方法	53
法庭工作群体	54
地方法律文化	54
工作性质	54
▣ 总结	55
▣ 参考书目	56
第 4 章 抗辩制中被指控者的权利	58
▣ 两种公正	59
抗辩制的性质	60
▣ 抗辩制中的被告人权利	62
宪法和刑事被告人的权利	62
被告人的权利促使遵守法律	64
享有律师的权利	65
享有律师的权利范围	66
穷困者享有律师的权利	66
重罪案件	67
非重罪案件	68
自我辩护:为自己诉讼的权利	68
反对自我归罪的权利	69
正当程序的权利	70
证明责任	71
证据标准	71



审判权利和第六修正案	72
享有迅速和公开审判的权利	73
享有陪审团的权利	73
享有被告知指控性质和原因的权利	74
对质的权利	74
强制程序的权利	74
一罪二审	75
其他权利	75
行使被告人的权利	76
动议	76
上诉	78
☐ 抗辩模式的优点	79
☐ 对抗辩制的批判	80
抗辩式程序耗费时间	80
发现事实真相不得力	81
☐ 抗辩模式的局限	82
管理压力和效益	82
通过谈判获得确定性	83
谈判司法的后果	84
☐ 衡量非抗辩式诉讼程序	85
☐ 总结	86
☐ 参考书目	88
第 4 章 法院和刑事诉讼程序的历史	90
☐ 没有法院的司法	91
☐ 作为纠纷解决场所的中世纪法院	92
审前程序:确保审判时到庭	93
公元 1066 年至 1215 年的审判程序	94